

Ефремова Людмила Васильевна

ФУНКЦИЯ ОБРАЩЕНИЯ В ПРЕДСКАЗАТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЯХ

Статья посвящена функционированию обращений в предсказательных конструкциях. Автор показывает, что обращения в предсказании выполняют несколько функций: вокативную и оценочно-характеризующую. Показано, что в функции обращения употребляются имена собственные и имена нарицательные. Автор приходит к выводу, что в предсказании семантика обращения трансформируется и характеризует какое-либо свойство человека.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/5-2/20.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 5 (35): в 2-х ч. Ч. II. С. 79-81. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 801.6

Филологические науки

Статья посвящена функционированию обращений в предсказательных конструкциях. Автор показывает, что обращения в предсказании выполняют несколько функций: вокативную и оценочно-характеризующую. Показано, что в функции обращения употребляются имена собственные и имена нарицательные. Автор приходит к выводу, что в предсказании семантика обращения трансформируется и характеризует какое-либо свойство человека.

Ключевые слова и фразы: предсказание; обращение; функция; поговорка; метафора.

Ефремова Людмила Васильевна*Московский государственный областной университет**Lusinda.08@list.ru***ФУНКЦИЯ ОБРАЩЕНИЯ В ПРЕДСКАЗАТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЯХ[©]**

Обращение – слово или группа слов, называющая лицо, животное или неодушевлённый предмет в условиях его персонификации, которым адресован данный речевой акт. Обращение находится вне системы синтаксических связей, существующих в предложении, и, в силу этого, принадлежит к числу особых явлений синтаксиса [4, с. 184]. В предсказании предложения с обращением встречаются достаточно редко, поэтому это явление вызывает особый интерес. Изучением обращения в поговорках занимались многие лингвисты, среди них такие как Ю. Д. Апресян [1], Т. Н. Кондратьева [3], О. А. Мизин [5], Л. П. Рыжкова [9], В. Н. Телия [14] и др. Ими рассматривались многие проблемы: функциональное многообразие обращений, изучение коннотативного компонента обращений и пр. Задача данной статьи – описать функционирование обращений в поговорках с предсказательным значением.

В предсказательных конструкциях обращение – это имя существительное, которое характеризует адресата с точки зрения наличия у него какой-либо черты характера или признака. По словам Г. Л. Пермякова, «характер отношения между вещами и составляет основной смысл поговорки» [7, с. 21]. Так, в предсказании обращение выполняет не столько вокативную, сколько оценочно-характеризующую функцию. В предсказании *Не шути, Макар, коль до шапки не достал* [8]: использование имени собственного *Макар* – это дополнительное изобразительное средство, так как «живее и нагляднее употребить название лица вместо человека вообще» [2, с. 59]. Личное имя в ряде случаев вставляется в текст в силу своей широкой распространённости. Большое значение имеют имена в звуковом оформлении. Часто звучание имени помогает ярко и в то же время лаконично воссоздать характер человека. Так, по значению имя *Макар* переводится как «счастливый» [15, с. 22] – этот факт указывает на определённую черту характера – весёлость. Общий смысл предсказания состоит в том, что, *обладая весёлым нравом, человек может поспешить с выводами и за это поплатиться*. При анализе предсказательных конструкций с обращением в форме имени собственного следует рассматривать обращение с точки зрения его этимологии и других особенностей употребления. Хотя чаще всего обращение используется для рифмы, организации особого ритма.

В функции обращения в предсказании могут употребляться также имена нарицательные. Их функция здесь оценочно-характеризующая. Обращение в форме имени нарицательного вычленивает характерный признак и переносит его в обобщённом виде на человека. Нами выделены четыре основных группы существительных, метафорически выражающих признаковое значение: зооморфические метафоры [13, с. 200], фитоморфические метафоры, обращения по половому признаку и обращения по профессии.

В состав зооморфических метафор-обращений входят названия тех животных, которые известны людям и обладают определёнными качествами. Происходит перенос этих качеств на черты характера человека. «Коммуникативная релевантность характерных признаков основывается на объективной возможности субъективного приписывания определённых признаков человеку» [6, с. 84]. С помощью соотнесения черт характера человека и признаков, присущих животным, даётся эмоциональная оценочная характеристика.

Рассмотрим зооморфические метафоры-обращения, которые используются в предсказаниях. *Не играй, кошка, углём: обожжёшь лапку* [8]. Кошка – животное, которое любит поиграть, при этом достаточно беспечна. Перенос этого качества – беспечности – на человека делает предсказание действенным: если человек будет беспечным и будет делать то, что ему захочется, то он может поплатиться за это (в данном случае – здоровьем).

Не играй, мышка, с кошкой – задавит [Там же]. Рассматриваемое предсказание строится на противопоставлении большого и более сильного животного (*кошка*) со слабым (*мышка*). Переносом этой функции на человека выявляется следующее предсказание-совет: не нужно тягаться с человеком сильнее себя, от этого будет хуже только слабому.

Не робей, воробей, с петухом дерись [Там же]. В данном случае сочетается несколько функций поговорки: рифмообразующая (*робей* – *воробей*); смыслообразующая: *-бей* – *дерись*. Тем самым адресант как бы внушает, провоцирует адресата не бояться идти в бой; в данном случае функция противопоставления также проявляется

в предсказании: *воробей* (маленькая птичка) – *петух* (мощная, больших размеров птица). Значение предсказания состоит в том, чтобы человек не боялся трудностей на пути и шёл смелее в бой. Нами рассмотрены только самые распространённые зооморфические метафоры-обращения, так как мы не ставим целью описать все возможные примеры зоонимов, а показываем какие функции обращения могут выполнять в предсказании.

Следующим типом обращений служат – фитоморфические метафоры. *Не чванься, горох, перед бобами, – сам будешь под ногами* [Там же]. Обратимся к трактовке слов: *чваниться* – проявлять чванство, важничать, кичиться, спесивиться [12, с. 657]; *горох* – 1) травянистое полевое или огородное растение сем. бобовых, с круглыми семенами (горошинами) [10, с. 336], а также является устаревшим именем (*при царе Горохе*), которое стало нарицательным. Горох – это растение, которое по мере созревания падает в землю. По аналогии с этим свойством гороха можно судить о человеческом качестве – похвальбе. Скорее всего, имеется в виду человек, который кичится перед людьми какими-то заслугами, которых не имеет. Поэтому может в итоге оказаться в глупом положении, так как не является тем, кем хотел показаться. Не стоит проявлять неуважение к людям, которые в итоге оказываются благороднее и выше в какой-либо ситуации.

Слушай, дубрава, о чём лес шумит [8]. Чтобы понять смысл данного предсказания, следует обратиться к словарю. Дубрава – лиственный лес обычно с преобладанием дуба [10, с. 451]. Лес – деревья, стоящие во множестве на корню [11, с. 176]. Обратим внимание, что в данном примере заметно противопоставление *большое – малое (старший – младший)*. В дубраве преобладает один вид дерева – дуб. Сами по себе леса, состоящие преимущественно из одного вида дерева, меньше по размерам, чем лес из разных пород деревьев. В данном случае можно провести аналогию с другой пословицей: *Поперёк батьки в пекло не суйся* [8]. – Следует слушать старшего, чтобы не попасть в неприятность.

Обращения по половому признаку. *Считай, баба, цыплят по осени* [Там же]. Обращение *баба* употреблено неслучайно. Домашним хозяйством, уходом за домашними животными занимается женщина. Данное предсказание основано на реальных наблюдениях. Так, при разведении цыплят, об успехе дела обычно судят по итогам сезона – осенью, когда можно подсчитать результат. Сколько всего выведено цыплят, и какой вес они набрали, а сколько погибло от болезней, голода или нападения хищников. Значение предсказания следующее: об успехе какого-либо дела можно говорить только тогда, оно будет выполнено. С учётом того, что в поле за хлебом ухаживают в основном мужчины, аналогичное значение имеет пословица: *Мужик, меряй хлеб по весне* [8]. Данное предсказание также основывается на наблюдениях народа.

Не надейся, дед, на чужой обед [Там же]. В данном примере обращение *дед* используется с целью рифмообразования и лучшей звучности. Суть предсказания в том, что не стоит строить планы, рассчитывая на маловероятное событие.

Обращения по профессии. *Сапожник, суди не выше сапог* [Там же]. Предсказание основано на сходстве явлений: сапожник занимается изготовлением, ремонтом сапог. В этом он – мастер. В своей профессии он разбирается, а в других может не быть специалистом. Отсюда и значение предсказания: не следует размышлять по поводу вещей, о которых не имеешь представления.

Терпи, казак, атаманом будешь [Там же]. Казак – представитель военного сословия [11, с. 13]. Атаман – в старину: выборный начальник вольных казачьих дружин [10, с. 50]. Говорится такое предсказание тому, кто жалуется на трудности, жизненные неудобства, боль и т.п. Смысл данного предсказания в том, что нужно быть терпеливым, переносить трудности и испытания с гордостью, в этом случае можно добиться чего-либо лучшего.

Проведённый анализ показал, что обращения в пословицах со значением предсказания выполняют, в основном, оценочно-квалифицирующую функцию. Фитоморфические и зооморфические обращения метафорически обозначают какие-то качества человека, в обобщённом виде представляют возможные действия человека.

В рамках данной статьи следует остановиться на явлении, характерном для предсказаний с обращением, – обязательном наличии в конструкциях повелительного наклонения. Так, можно говорить об универсальности использования императивной формы в пословицах с побудительной семантикой. Употребление императива в подобных предсказаниях связано с тем, что они лаконичны, часто являются простыми предложениями. Они конкретно указывают на то, что следует / не следует делать адресату, чтобы избежать негативных последствий или, наоборот, получить положительный результат. Предсказания такого вида могут быть реально действенными: в таких предсказаниях используются реальные ситуации, обращения в них могут выполнять свою основную функцию – называть того, к кому обращаются с речью. При этом обобщённость пословицы приводит к обобщённости обращения, чаще всего человек называется по половому признаку. Предсказания с обращениями-зооморфизмами и фитоморфизмами, а также часть обращений, называющих лицо по профессии, имеют переносный и общий характер. В таких предсказаниях семантика обращения трансформируется, находится «под маской» какого-либо животного, растения и т.п., которые в свою очередь обозначают какую-то черту характера, свойство человека.

Названные особенности употребления обращений в пословицах со значением предсказания позволяют расширить представление о функционировании обращения в русских пословицах и выявить связь определённых видов обращений с семантикой предсказания.

Список литературы

1. Апресян Ю. Д. Об экспериментальном толковом словаре русского языка // Вопросы языкознания. 1968. № 5. С. 34-49.
2. Буслаев Ф. И. Русские пословицы и поговорки, собранные и объяснённые Ф. Буслаевым. М.: Тип. А. Семена, 1854. 176 с.
3. Кондратьева Т. Н. Собственные имена в пословицах, поговорках и загадках русского народа // Вопросы грамматики и лексикологии русского языка. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1964. С. 98-188.

4. Ломов А. М. Словарь-справочник по синтаксису современного русского языка. М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. 416 с.
5. Мизин О. А. К морфологии обращения // Русский язык в школе. 1980. № 5. С. 75-77.
6. Олимова М. А. Обращение в современном английском языке. Львов: Высшая школа: ЛГУ, 1979. 84 с.
7. Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии. М.: Наука, 1988. 236 с.
8. Пословицы и поговорки у русского народа [Электронный ресурс]. URL: http://www.x-vim.info/s_1.html (дата обращения: 12.11.2013).
9. Рыжкова Л. П. Коммуникативные функции обращения // Семантика и прагматика синтаксических единств: межвуз. темат. сб. Калинин: Изд-во Калининск. гос. ун-та, 1981. С. 76-86.
10. Словарь современного русского литературного языка: в 4-х т. / под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Русский язык, 1985. Т. 1. 696 с.
11. Словарь современного русского литературного языка: в 4-х т. / под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Русский язык, 1986. Т. 2. 736 с.
12. Словарь современного русского литературного языка: в 4-х т. / под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Русский язык, 1988. Т. 4. 800 с.
13. Старичёнок В. Д. Большой лингвистический словарь. Ростов н/Д: Феникс, 2008. 811 с.
14. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
15. Тинькова Г. Н. С днём ангела! Имена и именины. М.: Государственное газетно-журнальное объединение «Воскресенье», 1992. 88 с.

FUNCTION OF ADDRESS IN THE PREDICTIVE CONSTRUCTIONS

Efremova Lyudmila Vasil'evna
Moscow State Regional University
Lusinda.08@list.ru

The article is devoted to the functioning of addresses in the predictive constructions. The author shows that the addresses in the prediction perform several functions: vocative and estimative-descriptive. The analysis testifies that both proper names and common names are used in the function of address. The author concludes that in the prediction the semantics of address is transformed and characterizes a certain quality of a human being.

Key words and phrases: prediction; address; function; proverb; metaphor.

УДК 81'246.2; 81'27

Филологические науки

Статья посвящена изучению специфики символического аспекта кодовых переключений на материале немецкого рекламного дискурса. Сравнительный анализ функционирования переключения кода в рекламных обращениях современности и начала второй половины XX века демонстрирует расширение символической роли англоязычных включений. На современном этапе английский язык способен не только заявлять о рекламируемом объекте как о продукте англоязычной культуры, но и выражать ценности, актуальные для эпохи глобализации.

Ключевые слова и фразы: переключение кода; английский язык; рекламный дискурс; глобализация; социолингвистика.

Жиганова Анна Владимировна

Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н. А. Добролюбова
ann-zhi1@yandex.ru

СИМВОЛИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ КОДА В РЕКЛАМЕ: ДИАХРОНИЧЕСКАЯ ПЕРСПЕКТИВА[©]

Явление переключения кода, состоящее в переходе с одного языка на другой в одном процессе речепроизводства, активно используется в различных дискурсивных практиках, в число которых входит реклама. При этом из анализа фактического материала следует, что примеры переключения кода присутствуют в рекламных обращениях, относящихся не только к настоящему времени, но и к более раннему периоду.

В эпоху глобализации, вследствие расширения межкультурного взаимодействия и процессов всемирной интеграции, наблюдается усиление роли переключения кода, происходит разрастание его функционального потенциала. С целью выявления особенностей функционирования переключения кода, в контексте глобализационных трансформаций, был проведен сравнительный обзор рекламных сообщений, размещенных в печатных изданиях Германии на современном этапе и в начале второй половины XX века. Параметром, центральным для анализа переключения кода в данной работе, является символическое использование иноязычных фрагментов в рекламном сообщении.